

EDIZIONE

Cantigas d'amigo

1. Ay, amiga, oje falou comiguo [1] Ed [2]?
2. Amiga, dizen que meu amig'á [3]Ed [4]
3. Amigu', entendo que non ouvestes [5]Ed [6]
4. Amigo, mal soubestes encobrir [7]Ed [8]
5. Amigo, sey que á muy gram sazon [9] Ed [10]
6. Amigo, vós non queredes catar [11] Ed [12]
7. Como cuydades, amiga, fazer [13]Ed [14]
8. Filha, de grado queria saber [15]Ed [16]
9. Madr', o que sey que mi quer mui gran ben [17]Ed [18]
10. Ora verey, amiga, que fará [19]Ed [20]
11. Pesa-m', amiga, por vus non mentir [21] Ed [22]
12. Por Deus, amiga, preguntar-vus-ey [23]Ed [24]
13. Voss'amenaç', amigo, non é ren [25] Ed [26]

Cantigas d'amor

1. Cuydara eu a mha senhor dizer [27]?Ed [28]
2. Meus amigus, non poss'eu mais negar [29]Ed [30]
3. Mui desguisado tenho d'aver ben [31] Ed [32]
4. Muytus dizen que gram coita d'amor [33]Ed [34]
5. Os que non amam nen saben d'amor [35]Ed [36]
6. Senhor, por vós ey as coytas que ey [37] Ed [38]
7. Hu vus non vejo, senhor, sol poder [39]Ed [40]

Cantigas d'escarnho e de maldizer

1. Bernal Fendudo, quero-vos dizer [41]Ed [42]
2. Don Bernaldo, pesa-me que tragedes [43]Ed [44]
3. Estavam oge duas soldadeyras [45]Ed [46]
4. Mayor Garcia, sempr' oy[u] dizer [47] Ed [48]
5. Par Deus, amigos, gran torto tomey [49] Ed [50]
6. Pero d' Ambroa prometeu de pram [51]Ed [52]

7. Pero d' Ambroa, sodes mayordomo [53]**Ed** [54]
8. Hum escudeyro vi oj'arrufado [55] **Tr** [56] **Ed** [57] **Col** [58] **Tm** [59]

Tenzoni

1. Joham Baveca, fe que vós devedes [60] **Ed** [61]
2. Pedr'Amigo, quer'ora hu?a rren [62]**Ed** [63]

- - Tr = Testo e traduzione - Com = Commento - Tc = Testo critico a nostra cura - Ed = Edizioni a cura di altri - Col = Collazione - Tm = Tradizione manoscritta - St = Stampe antiche - Not = Trascrizione melodia - Mus = Esecuzione musicale

- letto 1286 volte

Amiga, dizen que meu amig'á

64,2

Mss.: B 1222, V 827.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:100).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: Zilli 9; *Amigo* 435; Cohen, p. 457; Braga 827; Machado 1170.

- letto 594 volte

Edizioni

- letto 445 volte

Zilli

Amiga, dizen que meu amig' á
por mi tal coyta que non á poder
per nulha guysa d' un dia viver,
se per mi non. E vedes quant' i á:
se por mi morre, fiqu' end' eu mui mal; 5
sse lh' ar faç' eu algun ben, outro tal.

E tan coyta d' é, com' aprendi eu,
que o non pode guarir nulha ren
de morte ja, se lh' eu non faço ben;
mays vedes ora com' estou end' eu: 10
se por mi morre, fiqu' end' eu mui mal;
sse lh' ar faç' eu algun ben, outro tal.

Dizen que é por mi coyta d' assy
que quantas cousas eno mundo son
non lhi poden dar vida, se eu non. 15
E este preyto cae-m' ora assy:
se por mi morre, fiqu' end' eu mui mal;
sse lh' ar faç' eu algun ben, outro tal.

E, amiga, por Deus, consselho tal
mi dade vós que non fiqu' end' eu mal. 20

- letto 317 volte

Amigo, mal soubestes encobrir

64,4

Mss.: B 1234, V 839.

Cantiga de meestria; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 a10 c10 c10 b10 (124:1).

Edizioni: Zilli 21; *Amigo* 447; Arias, *Antoloxía*, 87; Cohen, p. 469; Machado 1182; Braga 839.

- letto 555 volte

Edizioni

- letto 452 volte

Zilli

Amigo, mal soubestes encobrir
meu feyt' e voss', e perdestes per hy
mi, e eu vós; e oymays, quen nus vyr;
de tal sse guard' e, se molher amar,
filh' aquel ben que lhi Deus quiser dar 5
e leix' o mays e pass' o tenp' assy.

Ca vós quisestes aver aquel ben
de min, que vus non podia fazer
sen meu gram dan', e perdestes poren
quanto vus ant' eu fazia d' amor; 10
e assy faz quen non é sabedor
de saber ben, poys lh' o Deus dá, sofrer.

E ben sabedes camanho temp' á
que m' eu d' aquest', amigo, recehey
en que somos; e, poys que o ben ja 15
non soubestes sofrer, sofred' o mal!
Ca, pero m' end' eu queyra fazer al,
o demo lev' o poder que end' ey.

- letto 361 volte

Amigo, sey que á muy gram sazón

64,5

Mss.: B 1225, V 830.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10' a10 C10' (183:16).

Edizioni: Zilli 12; *Amigo* 438; Cohen, p. 460; Nobiling, pp. 713-714; Braga 830; Machado 1173; *Crestometia*, p. 206.

- letto 544 volte

Edizioni

- letto 422 volte

Zilli

Amigo, sey que á muy gram sazón
que trobastes sempre d' amor por mi
e ora vejo que vus travam hy,
mays nunca Deus aja parte comigo,
se vus eu des aquí non dou razón
per que façades cantigas d' amigo. 5

E, poys vus eles teen por melhor
de vus enfengir de quen vus non fez
ben, poys naceu, nunca nenh?a vez,
e poren des aquí vus jur' e digo 10
que eu vus quero dar razón d' amor
per que façades cantigas d' amigo.

E ssabe Deus que d' esto nulha ren
vus non cuydava eu ora fazer,
mays, poys vus cuydan o trobar tolher, 15
ora verey o poder que am sigo,
que de tal guisa vus farey eu ben
per que façades cantigas d' amigo.

- letto 331 volte

Amigo, vós non queredes catar

64,6

Mss.: B 1231, V 836.

Cantiga de refran; quattro *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:101).

Edizioni: Zilli 18; *Amigo* 444; Cohen, p. 466; Machado 1179; Braga 836.

- letto 577 volte

Edizioni

- letto 450 volte

Zilli

Amigo, vós non queredes catar
a nulha ren, se ao vosso non,
e non catades tenpo nen sazon
a que venhades comigo falar,
e non querades, amigo, fazer; 5
per vossa culpa, mi e vós morrer.

Ca n' outro dia chegastes aqui
a tal sazon que ouv' én tal pavor
que, por seer d' este mundo senhor,
non quisera que v?essedes hi; 10
e non querades, amigo, fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.

E quen molher de coraçon quer ben,
a meu cuydar, punha de ss' encobrir
e cata tenp' e sazon pera hir 15
hu ela est', e a vós non aven;
e non querades, amigo, fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.

Vós non catades a ben, nen a mal,
nen do que nos poys d' aquest' averrá, 20
se non que pas' o vosso h?a vez ja,
mays en tal feito muyt' á mester al!
E non querades, amigo, fazer,
per vossa culpa, mi e vós morrer.

- letto 343 volte

Amigu', entendo que non ouvestes

64,3

Mss.: B 1229, V 834.

Cantiga de meestria; tre *coblas singulares* di cinque versi.

Schema metrico: a9' a9' b10 a9' b10 (33:11).

Edizioni: Zilli 16; *Amigo* 442; Cohen, p. 464; Machado 1177; Braga 834; Cidade, *Poesia medieval*, pp. 65-66.

- letto 557 volte

Edizioni

- letto 402 volte

Zilli

Amigu', entendo que non ouvestes poder d' alhur viver e v?estes a mha medida, e non vus val ren, ca tamanho pesar mi fezeistes que jurey de vus nunca fazer ben.	5
--	---

Quisera-m' eu non aver jurado, tanto vus vejo v?ir coitado a mha medida. Mas que prol vus ten, ca, hu vus fostes sen meu mandado, jurey que nunca vus fezesse ben?	10
--	----

Por sempre sodes de mi partido e non vus á prol de seer v?ido a mha medida, e gran mal m' é én, ca jurey, tanto que fostes hido, que nunca ja mays vus fezesse ben.	15
---	----

- letto 327 volte

Ay, amiga, oje falou comiguo

64,1

Mss.: B 1224, V 829.

Cantiga de refran; tre coblas singulares di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' b10' c10' b10' c10' A10' (188:1).

Edizioni: Zilli 11; *Amigo* 437; Cohen, p. 459; Braga 829; Machado 1172; Pena, *Lit. Galega*, II, 55; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 129.

- letto 641 volte

Edizioni

- letto 438 volte

Zilli

- Ay amiga, oje falou comiguo
o voss' amig' e vy-o tam coytado
por vós que nunca vi tant' ome nado,
ca morrerá, se lhi vós non valedes!
- Amiga, quand' eu vir que é guysado,
valer-lh' ey, mays non vus maravilhedes
d' andar por mi coytado meu amigo.

5

- Per boa fe, amiga, ben vus digo
que, hu estava migu' en vós falando,
esmoreceu e ben, assy andando,
morrerá, se vus d' el doo non filha.
- Sy, filhará, ay amiga, ja quando!
Mays non tenhades vós por maravilha
d' andar por mi coytado meu amigo.

10

- Amiga, tal coita d' amor á sigo 15
que ja nunca dorme noyte nen dia,
coydand' en vós, e, par Sancta Maria,
sen vosso ben, non-no guarirá nada.
- Guarrey-o eu, amiga, todavva,
mays non vus façades maravillhada 20
d' andar por mi coitado meu amigo.

- letto 315 volte

Bernal Fendudo, quero-vos dizer

64,7

Mss.: B 1453, V 1063.

Cantiga de meestria; tre *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:42).

Edizioni: Lapa 188; Zilli 22; Lopes 153; CA II, p. 656 n. 5 (solo vv. 4, 13); Braga 1063; Machado 1365.

- letto 606 volte

Edizioni

- letto 522 volte

Lapa

Bernal Fendudo, quero-vos dizer
o que façades, pois vos queren dar
armas e "dona salvage" chamar:
se vos con mouros lid' acaecer,
sofrede-os, ca todos vos ferran, 5
e, dando colbes en vós, cansaran,
e averedes pois vós a vencer.

E ali log', u s' a lide á volver,
verran-vos deles deante colpar;

des i os outros, por vos non errar, 10
ar querran-vos por alhur cometer;
mais sofrede-o, e ferran per u quer,
ca, se vos Deus en armas ben fezer,
ferindo en vós, an eles de caer.

Pero, coma mui gran gente á seer, 15
muitas vezes vos an a derrobar;
mais sempre vos avedes a cobrar
e eles an mais a enfraquecer,
pero non quedaran de vos ferir
de todas partes; mais, ao f?ir, 20
todos morreran en vosso poder.

- letto 323 volte

Como cuydades, amiga, fazer

64,8

Mss.: B 1230, V 835.

Cantiga de meestria; quattro *coblas doblas* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:6).

Edizioni: Cohen, p. 465; *Amigo* 443; Zilli 17; Braga 835; Machado 1178.

- letto 571 volte

Edizioni

- letto 400 volte

Cohen

- Como cuidades, amiga, fazer
das grandes juras que vus vi jurar
de nunca voss' amigo perdoar,
ca vos direi de qual guisa o vi:

que, sen vosso ben, creede per mi, 5
que lhi non pode ren morte tolher

- Tod' ess', amiga, ben pode seer,
mais punharei eu ja de me vingar
do que m' el fez, e, se vos én pesar,
que non façades ao voss' assi, 10
ca ben vistes quanto lhi defendi
que se non foss', e non me quis creer

- Par Deus, amiga, vinga tan sen sen
nunca vós faredes, se Deus quiser,
a meu poder, nen vos era mester 15
de a fazer, ca vedes quant' i á:
se voss' amigo morrer, morrerá
por ben que fez e non por outra ren

- Amiga, non poss' eu teer por ben
o que m' el faz, e a que o tener 20
por ben, tal aja daquel que ben quer,
mas, sen morte, nunca lhi mal verrá,
per bõa fe, que mi non prazera,
pero del morrer non mi praza én

- letto 311 volte

Cuydara eu a mha senhor dizer

64,9

Mss.: B 1104, V 695.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di un solo v.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:102).

Fiinda: c10.

Edizioni: Zilli 2; *Amor* 240; Braga 695; Machado 1037.

- letto 565 volte

Edizioni

- letto 422 volte

Zilli

Cuydara eu a mha senhor dizer
o muy gran ben que lhi quer', e pavor
ouvi d' estar con ela mui peor
ca estava, e non lh' ousey dizer
de quanta coita por ela sofri, 5
nen do gran ben que lhe quis, poy-la vi.

E non cuydey aver de nulha ren
med' e, por esto, m' esforcei enton
e foi ant' ela, se Deus mi pardon,
por lh' o dizer, mays non lhi dixi ren 10
de quanta coita por ela sofri,
nen do gran ben que lhe quis, poy-la vi.

Ben esforçado fui por lhi falar
na mui gran coita que por ela ey,
e fui ant' ela, e ssiv' e cuydei 15
e catei-a, mays non lh' ousey falar
de quanta coita por ela sofri,
nen do gran ben que lhe quis, poy-la vi.

E quer' e querrey sempre des aqui.

- letto 334 volte

Don Bernaldo, pesa-me que tragedes

64,10

Mss.: B 1459, V 1069.

Cantiga de meestria; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:195).

Edizioni: Lapa 194; Zilli 28; Lopes 159; Machado 1371; Braga 1069; Arias, *Poesía obscena*, 9.

- letto 607 volte

Edizioni

- letto 404 volte

Lapa

Don Bernaldo, pesa-me que tragedes
mal aguadeir' e esse balandrao;
e aqui dura muit' o tempo mao,
e vós en esto mentes non metedes;
e conselho-vos que catedes al 5
qu' en cobrades, ca esse non é tal
que vos vós sô el muito non molhedes.

E quen vos pois vir la saia molhada
ben lheu terrá que é con escasseza,
e en vós ouve sempre gran largueza; 10
e pois aqui vee-la invernada,
maravilha será, se vos guardar
un dia de poderdes-vos molhar
só ?a mui boa capa dobrada.

E Don Bernaldo, vel en esta guerra, 15
de quanto vo-lo vosso ome ar mete
aved' ?a capa ou un capeirete,
pero capa nunca s' a vós ben serra;
ar queredes-vos vós crás acolher
e cavalgar, e non pode seer 20
que vos non molhedes en essa terra.

- letto 278 volte

Estavam oge duas soldadeyras

64,11

Mss.: B 1458, V 1068.

Cantiga de meestria; quatro *coblas unissonans* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 a10' b10 c10' c10' a10' (100:38).

Edizioni: Lapa 193; Zilli 27; Lopes 158; Braga 1068; Machado 1370.

- letto 640 volte

Edizioni

- letto 433 volte

Lapa

Estavan oje duas soldadeiras
dizendo ben, a gran pressa, de si;
e viu a ?a delas as olheiras
de sa companheira, e diss' assi:
- Que enrugadas olheiras t?edes!
E diss' a outra: - Vós com' as veedes
desses cabelos sobr' essas trincheiras?

5

...
...
...

10

en esse vosso rostro. E des i
diss' el' outra vez: - Já vós dult' avedes;
mais tomad' aquest' espelh' e veeredes
tôdalas vossas sobancelhas veiras.

E ambas elas eran companheiras,
e diss' a ?a en jogo outrossi:
Pero nós ambas somos muit' arteiras,
milhor conhosqu' eu vós ca vós a min.
E diss' a outra: - Vós, que conhocedes
a min tan ben, por que non entendedes
como son covas essas caaveiras?

15

20

E, depois tomaron senhas masseiras
e banharon-se e loavan-s' a si;

e quis Deus que, nas palavras primeiras
que ouveron, que chegass' eu ali; 25
e diss' a ?a: - Mole ventr' avedes;
e diss' a outr': - E vós mal ascondedes
as tetas, que semelhan cevadeiras.

- letto 403 volte

Filha, de grado queria saber

64,12

Mss.: B 1227, V 832.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:103).

Edizioni: Zilli 14; *Amigo* 440; Cohen, p. 462; Braga 832; Machado 1175; Torres, *Poesia trovadoresca*, p. 72; Jensen, *Medieval*, pp. 150-151, 485-486; Pena, *Lit. Galega*, II, 54.

- letto 607 volte

Edizioni

- letto 376 volte

Zilli

- Filha, de grado queria saber
de voss' amigu' e de vós hunha ren:
como vus vai e como vus aven.
- Eu vo-lo quero, mha madre, dizer:
quero lh' eu ben e que-lo el a mi, 5
e ben vus digo que non á mays hy.

- Filha, non sey se á hi mays, se non,
mays vejo-vus sempre con el falar
e vejo vós chorar e el chorar.
- Non vus terrey, madre, hy outra razon: 10

*quero lh' eu ben e que-lo el a mi,
e ben vus digo que non á mays hy.*

- Se mh-o negardes, filha, pesar-mh-á,
ca, se mays á hy feyt', a como quer,
outro conselh' avemus hi mester.

15

- Ja vus eu dixi, madre, quant' i á:
*quero-lh' eu ben e que-lo el a mi,
e ben vus digo que non á mays hy.*

- letto 336 volte

Hu vus non vejo, senhor, sol poder

64,29

Mss.: B 1105, V 696.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:109).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: Zilli 3; *Amor* 241; Braga 696; Machado 1038.

- letto 548 volte

Edizioni

- letto 395 volte

Zilli

Hu vus non vejo, senhor, sol poder
non ey de min, nen me sey conselhar,
nen ey sabor de mi, ergu' en cuydar
en como vus poderia veer;
*e, poy vus vejo, mayor coyta ey
que ant' avya, senhor, porque m' ey*

5

end' a partir. E quen vynu nunca tal
coita sofrer qual eu soffro, ca s'en
perç' e dormir? E tod' esto mh-aven
por vus veer, senhor, e non por al! 10
*E, poys vus vejo, mayor coita ey
que ant' avya, senhor, porque m' ey*

end' a partir. E poren sey que non
perderey coita, mentr' eu vyvo for,
ca, hu vus eu non vejo, mha senhor, 15
por vus veer, perç' este coraçon;
*e, poys vus vejo, mayor coita ey
que ant' avya, senhor, porque m' ey*

end' a partir, mha senhor. E ben sei
que d' ?a d' estas coitas morrerey. 20

- letto 301 volte

Hum escudeyro vi oj'arrufado

64,28

Mss.: B 1454, V 1064.

Cantiga de meestria; tre *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi cui seguono due *fiindas* di tre vv. ciascuna.

Schema metrico: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (161:196).

I *fiinda*: d10 d10 a10'.

II *fiinda*: e10 e10 a10'.

Edizioni: Lapa 189; Zilli 23; Lopes 154; Machado 1366; Braga 1064.

- letto 706 volte

Testo e traduzione

Un escudeiro vi oj? arrufado por tomar penhor a Maior Garçia por dinheiros poucos que lhi devia; e diss?ela, poi-lo viu denodado: ?Senher, vós non mi afrontedes assi e sera ?gora un judeu aqui, con que barat?, e dar vos ei recado.	I. Ho visto oggi uno scudiero infuriato nel pignorare Maior Garçia per pochi denari che gli doveva, ed ella disse, dopo averlo visto audace: ?Signore, voi non maltrattatemi così, sarà presto qui un ebreo, con il quale sto negoziando, e vi darò informazioni
De vossos dinheiros de mui bon grado; e tornad?aqui ao meio dia e entando verrà da Judaria aqueel judeu con que ei baratado e un mouro, que á ?qui de chegar, con que ei outrossi de baratar; e, en como quer, farei vos eu pagado?.	II. di buon grado sui vostri denari e tornate qui a mezzogiorno e intanto verrà dalla Judaria quell?ebreo, con il quale ho negoziato, e un moro, che arriverà qui, con il quale ho da negoziare ugualmente, e farò in modo che ti pagherò?.
E o mouro foi log? ali chegado e cuidou-s?ela que el pagaria dívida uelha que ela devia; mais diss?o mouro: ?Sol non é pensado que vos paguedes ren do meu aver meos d?eu <carta> sobre vós fazer, ca un iudeu avedes enganado?.	III. E poco dopo arrivò il moro ed ella pensò che egli avrebbe pagato il vecchio debito che ella doveva, ma il moro disse: ?Non è nemmeno da pensare che voi pagaste qualcosa con i miei averi, a meno che io non faccia su di voi un?ipoteca, perché avete ingannato un ebreo.?
E ela disse: ? Fazed vós qual carta quiserdes sobre min, pois d?al non poss? aver aquel omen pagado?.	IV. Ed ella disse: ?Fate voi qualsiasi contratto desideriate con me, poiché altrimenti non posso aver quell?uomo appagato?.
E o mouro log?a carta notou Sobr?ela e sobre quanto lh?achou, e pagou a e leixou lh? o tralado.	V. E il moro subito scrisse il contratto su di lei e su quanto le trovò, e pagò e le lascio la copia.

- letto 623 volte

Collazione

I,1 v.1	B V	Hum escudeyro vi oj arrufado Hum escudeyro vi oj arrufado
I,2 v.2	B V	por Jomar penhor a mayor garcia por tomar penhor a mayor garçia
I,3 v.3	B V	por d mheyros poucos que lhy deiuya por d inheyros poucos que lhi divia

I,4 v.4	B V	et diss?ela poy-lo viu denodado e diss?ela poi-lo viu denodado
I,5 v.5	B V	Senher vos non mh affrontedes assy senher vos non mh affrontedes assy
I,6 v.6	B V	e ssera gord hum Judeu agui e sera gora hun iudeu aqui
I,7 v.7	B V	con que barat? e dar vos ey rrecado con que barat? e dar vos ey rrecado
II,1 v.8	B V	De vossos dinrs de muy bon grado De vossos dinrs de muy bon grado
II,2 v.9	B V	e tornad?aqui ao meio dia e tornad?aqui ao meio dia
II,3 v.10	B V	E entanto verra da Judaya e entando verra da iudaria
II,4 v.11	B V	A qual Judeu con que ey baratado a quel iudeu con que ey baratado
II,5 v.12	B V	E hun mouro que a que de chegar e hun mouro que a chi de chegar
II,6 v.13	B V	Con que ey outr?ossy de baratar con que ey outr?ossy de barratar
II,7 v.14	B V	E en como quer farey mos eu pagado e en como quer farey uos eu pagado
III,1 v.15	B V	E o mouro foy a log? aly chegado E o mouro foy a log alhy chegado

+ 1

+ 1

III,2 v.16	B V	E cuydous sela que el pagaria e cuydous sela que el pagaria
III,3 v.17	B V	Divida velha que ela divia divida velha que ela divia
III,4 v.18	B V	Mays diss?o moura sal non e pensado mais diss?o mouro ssol non e pensado
III,5 v.19	B V	Que vos paguedes rrem domeu aver que vos paguedes rren domeu aver
III,6 v.20	B V	meos d eu cca sobre vos fazer meos d eu cra sobre vos fazer
III,7 v.21	B V	ca hun Judeu avedes enganado ca hun iudeu avedes enganado
F.,1 v.22	B V	E ela disse fazede vos qual E ela disse fazede vos qual
F.,2 v.23	B V	Carta quisserdes sobre mi poys dal carta quiserdes sobre min poys dal
F.,3 v.24	B V	Non poss aver aquel homen pagado non poss aver aquel homen pagado
F.,1 v.25	B V	E o mouro log?a carta notou E o muro leg?a carta notou
F.,2 v.26	B V	sobr ela e sober quanto lh?a chou sobr ela e sobre quanto lh?a chou
F.,3 v.27	B V	E pagou?a e leixou lh?o tradalo E pagou?a e leixou lh?o tralado

- letto 574 volte

Edizioni

- letto 470 volte

Lapa

Un escudeiro vi oj' arrufado
por tomar penhor a Maior Garcia,
por dinheiros poucos que lhi devia;
e diss' ela, poi-lo viu denodado:
- Senher, vós non mi afrontedes assi, 5
e será 'gora un judeu aqui,
con que barat', e dar-vos-ei recado

De vossos dinheiros de mui bon grado;
e tornad' aqui ao meio dia,
e entanto verrá da Judaria 10
aquele judeu con que ei baratado
e un mouro, que á 'qui de chegar,
con que ei outrossi de baratar;
e, en como quer, farei-vos eu pagado.

E o mouro foi log' ali chegado, 15
e cuidou-s' ela que el pagaria
dívida velha qu' a ela devia;
mais diss' o mouro:- Sol non é pensado
que vós paguedes ren do meu aver,
meos d' eu carta sobre vós fazer, 20
ca un judeu avedes enganado.

E ela disse:- Fazed vós qual
carta quiserdes sobre min, pois d' al
non poss' aver aquele omen pagado.

E o mouro log' a carta notou 25
sobr' ela e sobre quanto lh' achou;
e pagou-a e leixou-lh' o tralado.

- letto 368 volte

Tradizione manoscritta

- letto 641 volte

CANZONIERE B

- letto 384 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/joao%20baveca1.jpg>



- letto 294 volte

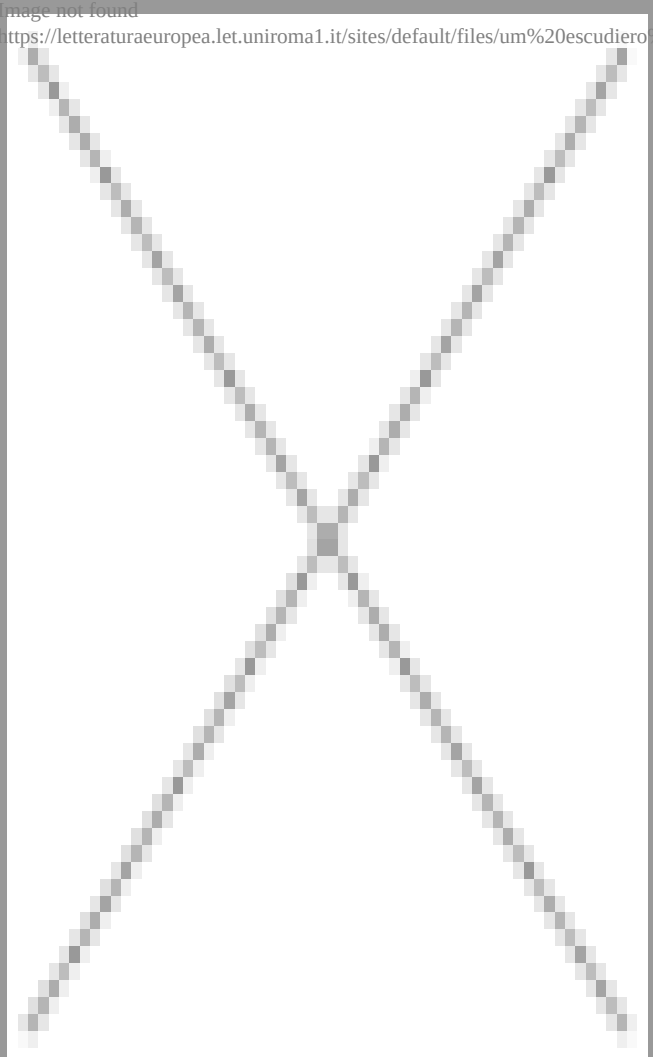
Edizione diplomatica

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/um%20escudeyro.jpg>

Hum escudeyro ui oia
Jruffado por Jomar penhor
A mayor garcia por d mheyros
Poucos gue lhy deiuya
Et dissela poylo uin denodado
Senher uos no mha ffronredes assy
Efferá gord hum Judeu agui
Con que barate darnos ey irecado

De uossos d(in)rs de muy ho(n) grado
Etornada q(ui) ao meio dia
E entanto uerra da Judaya
A qual Judeu co(n) q(ue) ey baratado
E hu(n) mouro q(ue) a q(ue) de chegar
Con q(ue) ey out(ro)ssy de baratar

	https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/um%20escudiero%20.jpg E encomo q(ue)r farey mos eu pagado Eo mouro foy alogaly chegado E cuydoussela q(ue) el pagaria Diuida uelha q(ue) ela diuia Mays disso mourasal no(n) e Penssado Que uos pagued(e)s Jrem ? domeu au(er) meos deuc(ar)ta Sobr(e) uos faz(er) cahu(n) Judeu Aued(e)s enganado Eela disse fazede uos qual C(ar)ta q(ui)sserdes sobr(e) mi poys dal Non possa uer aq(ue)l home(n) pagado Eo mouro loga carta notou Sobr(e)la e sober qua(n)to chou Epagoua ele(i)xoulho tradalo
--	---

- letto 318 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I Hum escudeyro ui oia ruffado por Jomar penhor A mayor garcia por d mheyros Poucos que lhy deiuya Et dissela poylo uiu denodado Senher uos no mha ffrontedes assy Essera gord hum Judeu agui Con que barate daruos ey rrecado	I Hum escudeiro vi oj aruffado por Jomar penhor a maior garcia por dmheiros poucos que lhi deiuia, et diss?ela poi-lo viu denodado: -Senher, vos no mi affrontedes assi e sera gord hum Judeu agui, con que barat?, e dar vos ei rrecado
II	II

De uossos d(in)rs de muy bo(n) grado Eternada q(ui) ao meio dia E entanto uerra da Judaya A qual Judeu co(n) q(ue) ey baratado E hu(n) mouro q(ue) a q(ue) de chegar Con q(ue) ey out(ro)ssy de baratar E encomo q(ue)r fareyus eu pagado	De vossos dinrs de mui bon grado, e tornad?a qui ao meio dia e entanto verra da Judaya aqual Judeu con que ei baratado e hun mouro, que a que de chegar, con que ei outrossi de baratar; e, en como quer, farei vos eu pagado.
III	III
Eo mouro foy alogaly chegado E cuydoussela q(ue) el pagaria Diuida uelha q(ue) ela diuia Mays disse mourasal no(n) e Penssado Que uos pagued(e)s rrem ? domeu au(er) meos deucca Sobr(e) uos faz(er) cahu(n) Judeu Aued(e)s enganado	E o mouro foi alog ali chegado e cuidou ssela que el pagaria divida velha que ela divia, mais diss?o moura- sal non e penssado que vos paguedes rrem do meu aver meos d? eu cca sobre vos fazer ca hun Judeu avedes enganado.
IV	IV
Eela disse fazede uos qual C(ar)ta q(ui)sserdes sobr(e) mi poys dal Non possa uer aq(ue)l home(n) pagado	E ela disse:- fazede vos qual carta quisserdes sobre mi, poys d?al non poss? aver aquel homen pagado.
V	V
Eo mouro loga carta notou Sobr(e)la e sober qua(n)tolha chou Epagoua ele(i)xoulho tradalo	E o mouro log?a carta notou Sobr?ela e sober quanto lh?achou, e pagou a e leixou lh?o tradalo.

- letto 304 volte

CANZONIERE V

- letto 382 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/joao%20baveca%20v.jpg>

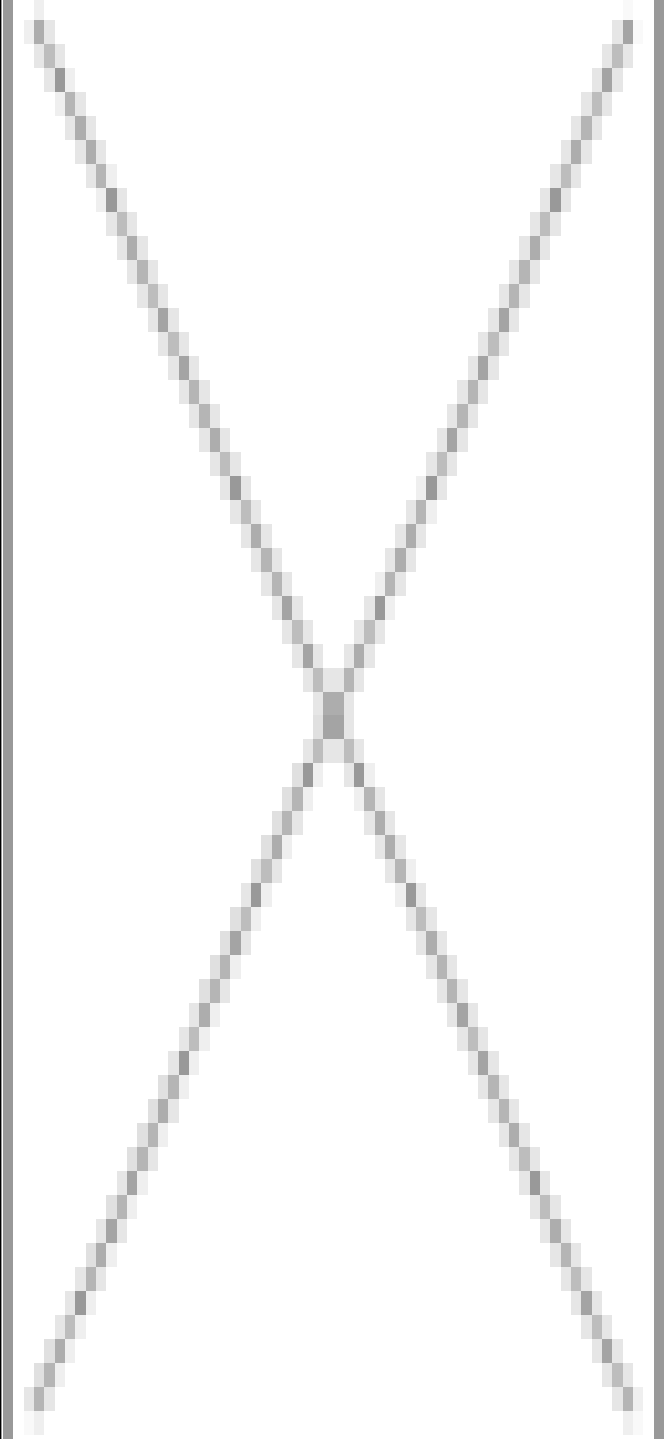


- letto 308 volte

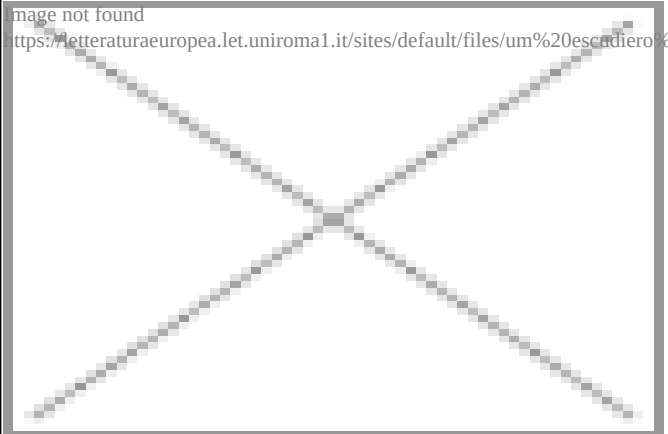
Edizione diplomatica

image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/um%20escudeyro%20v.jpg>



Hum escudeyro ui oia rruffado por
tomar penhor a mayor garçia
por dinheyros poucos q(ue) lhi diuia
edijsela poilo uiu denodado
senher uos no(n) mha ffrontedes assy
esera gora hun iudeu aqui
con que barate dar uos ey rrecado
De uossos d(in)rs de muy bo(n) grado
etornada q(ue) ao meio dia
e entando uerra da iudaria
a quel iudeu co(n) q(ue) ey ei baratado
ehu(n) mouro q(ue) achi de chegar
co(n) que ey out(ro)ssy de barratar
e en como q(ue)r fareyuos eu pagado
Eo mouro foy alogalhy chegado
e cuydoussela q(ue) el pagaria
diuida uelha q(ue) ela diuia
mais disso mour(o)
ssalno(n) e penssado
q(ue) uos paguedes rren domeu au(er)
meos deuo cra sobr(e) uos faz(er)
cahu(n) iudeu auedes enganado

	Eela disse fazede uos qual c(ar)ta q(ui)serdes sobr(e) mi(n) poys dal no(n) possa uer aq(ue)l home(n) pagado Eomuro lega c(ar)ta notou sobr(e) la e sobre qua(n)tolha chou epagoua eleixoulho tralado
---	--

- letto 352 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Hum escudeyro ui oia rrufado por tomar penhor a mayor garçia por dinheyros poucos q(ue) lhi diuia edissela poilo uiu denodado senher uos no(n) mha ffrontedes assy esera gora hun iudeu aqui con que barate dar uos ey rrecado	Hum escudeyro vi oi arrufado por tomar penhor a maior garçia por dinheiros poucos que lhi divia e diss?ela, poi-lo viu denodado: -Senher, vos non mh affrontedes assi e sera gora hun iudeu aqui, con que barat,?e dar vos ei rrecado.
II	II
De uossos d(in)rs de muy bo(n) grado etornada q(ui) ao meio dia e entando uerra da iudaria a quel iudeu co(n) q(ue) ey baratado ehu(n) mouro q(ue) achi de chegar co(n) que ey out(ro)ssy de barratar e en como q(ue)r fareyuos eu pagado	De vossos dinrs de mui bon grado e tornada qui ao meio dia e entando verra da Judaria aquele iudeu con que ei baratado e hun mouro, que a chi de chegar, con que ei outr?ossi de barratar, e, en como quer, farei vos eu pagado.
III	III
Eo mouro foy alogalhy chegado e cuydoussela q(ue) el pagaria diuida uelha q(ue) ela diuia mais disse mour(o) ssolno(n) e pensado q(ue) uos paguedes rren domeu au(er) meos deu cra sobr(e) uos faz(er) cahu(n) iudeu auedes enganado	E o mouro foy a log?alhi chegado e cuidou ssela que el pagaria divida velha que ela divia; mais diss?o mouro: - ssol non e pensado que vos paguedes rren do meu aver meos d?eu cra sobre vos fazer ca hun iudeu avedes enganado.
IV	IV

Eela disse fazede uos qual c(ar)ta q(ui)serdes sobr(e) mi(n) poys dal no(n) possa uer aq(ue)l home(n) pagado	E ela disse:- fazede vos qual carta quiserdes sobre min, pois d?al non poss?aver aquel homen pagado
V	V
Eomuro lega carta notou sobr(e) la e sobre qua(n)tolha chou epagoua eleixoulho tralado	E o muro leg?a carta notou Sobr? ela e sobre quanto lh? achou e pagou a e leixou lh? o tralado.

- letto 363 volte

Joham Baveca, fe que vós devedes

126,5 (64,13)

Ms.: B 1573.

Cantiga de meestria; quattro *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:172).

Edizioni: Alvar 4; Lapa 341; *Crestomatia*, p. 306; *CA II*, p. 542; Lopes 337; Molteni 437; Machado 1475; Oliveira/Machado, p. 147; Fonseca, *Escárnio*, 18; Álvarez Blázquez, *Escolma*, pp. 78-79.

- letto 611 volte

Edizioni

- letto 384 volte

Alvar

- Joham Baveca, fe que vós devedes
que me digades ora huna rem
que eu non sei e, ssegundo meu ssém,
tenh' eu de pram de vós que o ssabedes;
e por aquesto vos vin preguntar:
cantar d' amor de quen non sab' amar

que me digades porqué lho dizedes.

- Pero d' Anbroa, vós non m'oïredes
dizer cantar, esto creede ben,
se non ben feit' e igual; e poren 10
non digu' estes bõos, que vós fazedes;
ante digo dos que faz trobador
que troba bem et á coita d' amor;
e vós por esto non me vos queixedes.

- Joham Baveca, se vós non queredes 15
os meus cantares dizer ant' alguen,
direi vos ora como vos aven:
nunca porén contra mim perdizedes
mais lo que sabe molher ben querer,
bem quanto sab' o asno de leer, 20
por namorado porque o metedes.

- Pero d' Anbroa, vós mais non podeades
saber de min do que vos já dix' ém:
os cantares que eu digo fez quem
á grand' amor; mais, pois sanha prendedes 25
aqui ante todos, leix' eu a tençon
ca sse quisessedes saber rrazon,
digu' eu verdad' en esto, non duvidedes.

- letto 310 volte

Madr', o que sey que mi quer mui gran ben

64,14

Mss.: B 1232, V 837.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 a10 C10 (183:5).

Edizioni: Zilli 19; *Amigo* 445; Cohen, p. 467; Braga 837; Machado 1180.

- letto 617 volte

Edizioni

- letto 446 volte

Zilli

Madr', o que sey que mi quer mui gran ben
e que sempre fez quanto lh' eu mandey
-e nunca lhi d' esto galardon dey-
mha madre, ven e el quer ja morrer
por mi d' amor; e, se vus prouguer én, 5
vós catad' i o que devo fazer.

Ca non pode guarir se per min non,
ca o am' eu, e el, des que me vvyu,
a quanto pôd' e soube, me servyu;
mays, poys lh' eu poss' a tal coyta valer, 10
come de morte, se Deus vus pardon,
vós catad' i o que devo fazer.

Ca d' el morrer, madre, per boa fe,
mi pesaria quanto mi pesar
mais podesse, ca en todo logar 15
me servyu senpr' a todo seu poder;
e, poys veedes com' este preyt' é,
vós catad' y o que devo fazer.

- letto 313 volte

Mayor Garcia, sempr' oy[u] dizer

64,15

Mss.: B 1455, V 1065.

Cantiga de meestria; tre *coblas unissonans* (rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (161:43).

Edizioni: Zilli 24; Lapa 190; Lopes 155; Braga 1065; Machado 1367.

- letto 595 volte

Edizioni

- letto 433 volte

Zilli

Mayor Garcia, ssenpr' oyo dizer,
 por quen-quer que se podesse guisar
 de ssa mort' e sse bem maenffestar,
 que non podia perdudo seer;
 e ela diz, por sse de mal partir, 5
 que, enquant' ouver per que o comprir,
 que non quer ja ssem clerigo viver.

Ca diz que non sab' u x' á de morrer
 e, por aquesto, se quer trabalhar,
 a como quer, de sse d' esto guisar; 10
 e diz que á ben per hu o fazer
 con o que ten de sseu, sse d' alhur non;
 dous ou tres clerigos, hun a sazon,
 ... -er.

E Mayor Garcia, por non perder 15
 sua alma, quando esto oío, foy buscar
 clerigo et non ss' atreveu albergar
 ... -er

e ja tres clerigos pagados tem,
 que,sse é h?u d' elles, sabede vós bem 20
 que a non pode de morte tolher.

Meus amigus, non poss'eu mais negar

64,16

Mss.: B 1103, V 694.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:104).

Edizioni: Zilli 1; *Amor* 239; Machado 1036; Braga 694; Alvar/Beltrán, *Antología*, 65; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 129.

- letto 660 volte

Edizioni

- letto 413 volte

Zilli

Meus amigus, non poss' eu mais negar
o mui gram ben que quer' a mha senhor
que lh' o non diga, poys ant' ela for,
e des oymays me quer' aventurar
a lh' o dizer e, poys que lh' o disser, 5
mate-m' ela, se me matar quiser.

Ca, por boa fe, sempre m' eu guardey,
quant' eu pudi, de lhi pesar fazer;
mays, como quer h?a mort' ey d' aver,
e con gran pavor aventurar-m' ey 10
e dizer-lh' o e, poys que lh' o disser,
mate-m' ela, se me matar quiser.

Ca nunca eu tamanha coita vi
levar a outr' home, per boa fe,
com' eu levo; mays, poys que assy é, 15
aventurar-me quero des aqui
a dizer-lh' o e, poys que ll' o disser,
mate-m' ela, se me matar quiser.

- letto 342 volte

Mui desguisado tenho d'aver ben

64,17

Mss.: B 1106, V 697.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:105).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: Zilli 4; *Amor* 242; Machado 1039; Braga 697; Pena, *Lit. Galega*, II, 11.

- letto 569 volte

Edizioni

- letto 432 volte

Zilli

Mui desguisado tenho d' aver ben!
Enquant' eu ja eno mundo viver,
ey tal coyta qual soffro a soffrer.
Ca vus direy, amigus, que mh-aven:
cada que cuyd' estar de mha senhor 5
ben, estou mal e, quando mal, peor.

E por aquesto, se Deus mi pardon,
entendo ja que nunca perderey
a mayor coyta do mundo que ei,
e quero logo dizer porque non: 10
cada que cuyd' estar de mha senhor
ben, estou mal e, quando mal, peor.

E por aquesto ja ben fiz estou
d' aver gran coita no mund' e non al,
e d' aver sempr', en logar de ben, mal. 15
Ca vus direy como xi me guysou:
cada que cuyd' estar de mha senhor
ben, estou mal e, quando mal, peor.

E por aquesto sofr' eu a maor
coita de quantas fez soffrer Amor. 20

- letto 296 volte

Muytus dizen que gram coita d'amor

64,18

Mss.: B 1107, V 698.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:106).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: Zilli 5; *Amor* 243; Braga 698; Machado 1040.

- letto 603 volte

Edizioni

- letto 452 volte

Zilli

Muytus dizen que gram coita d' amor
os faz en mays de mil guysas cuidar,
e devo-m' eu' d' est' a maravilhar,
que por vós moyr' e non cuydo, senhor,
se non en como parecedes ben, 5
des y en como averey de vós ben.

E sse oj' omen á cuydadus, ben sey,
se per coita d' amor an de seer,
que eu devya cuydadus aver,
pero, senhor, nunca en al cuydei, 10
se non en como parecedes ben,
des y en como averey de vós ben.

Ca me coyta voss' amor assy
que nunca dormio, se Deus mi pardon,

e cuydo sempre no meu corazón, 15
pero non cuyd' en al, des que vus vi,
se non en como parecedes ben,
des y en como averey de vós ben.

E d' Amor sey que nullo omen non ten
en mayor coita ca mi por vós ven. 20

- letto 410 volte

Ora verey, amiga, que fará

64,19

Mss.: B 1233, V 838.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* (rima b *unissonans*) di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:107).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: Zilli 20; *Amigo* 446; Cohen, p. 468; Braga 838; Machado 1181.

- letto 574 volte

Edizioni

- letto 416 volte

Zilli

Ora veerey, amiga, que fará
o meu amigo, que non quis crear
o que lh' eu dix' e soube-me perder;
ca de tal guysa me guardam d' el ja
que non ey eu poder de fazer ren 5
por el, mays esto buscou el mui ben.

El quis conprir sempre seu corazón

e soub' assy ssa fazenda trager
que tod' ome nos podia 'ntender;
e, por aquestas guardas, tantas son 10
que non ey eu poder de fazer ren
por el, mays esto buscou el mui ben.

E pero lh' eu ja queira des aqui
o mayor ben que lhi possa querer,
poys non poder, non lhi farey prazer; 15
e digo-vus que me guardan assy
que non ey eu poder de fazer ren
por el, mays esto buscou el mui ben.

E vedes vós, assy conteç' a quen
non sab' andar en tal preyto con sén! 20

- letto 325 volte

Os que non amam nen saben d'amor

64,20

Mss.: B 1108, V 699.

Cantiga de refran; quattro *coblas doblas* (I, IV; II-III; a I, IV = b II, III; b I, IV = a II, III; rima c *singulars*) di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 D10 D10 (176:1).

Edizioni: Zilli 6; *Amor* 244; *Amigo* I, pp. 303-304; Machado 1041; Braga 699; Ferreira, *Antol. lit.*, pp. 44-45; Jensen, *Medieval*, pp. 148-149, 484-485; Deluy, *Troubadours*, pp. 264-265; Torres, *Poesia trovadoresca*, pp. 70-71; Gonçalves/Ramos, *A lírica*, 57; Alvar/Beltrán, *Antología*, 66.

- letto 641 volte

Edizioni

- letto 486 volte

Zilli

Os que non amam nen saben d' amor
fazen perder aos que amor am.
Vedes porque: quand' ant' as donas vam,
juran que morren por elas d' amor,
e elas saben poys que non é 'ssy; 5
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.*

Ca sse elas soubessen os que an
ben verdadeyramente grand' amor,
d' alguen sse doeria ssa senhor, 10
mays, por aqueles que o jurad' am,
cuydan-ss' elas que todus taes son;
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.*

E aqueles que ja medo non an 15
que lhis faça coita sofrer amor,
v?en ant' elas e juran melhor
ou tan ben come os que amor an,
e elas non saben quaes creer;
*e por esto perç' eu e os que ben 20
lealmente aman, segundo meu sén.*

E os ben desanparadus d' amor
juran que morren con amor que an,
sseend' ant' elas, e menten de pran;
mays, quand' ar v?en os que an amor, 25
ja elas cuydan que v?en mentir;
*e por esto perç' eu e os que ben
lealmente aman, segundo meu sén.*

- letto 366 volte

Par Deus, amigos, gran torto tomey

64,21

Mss.: B 1460, V 1070.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi.

Schema metrico: a10 a10 a10 b10' a10 B10' (13:32).

Edizioni: Lapa 195; Zilli 29; *Amigo* I, p. 301 n. 3 (vv. 3-6); Lopes 160; *Randgl.* VII, p. 671; Braga 1070; Machado 1372; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 130; Alvar/Beltrán, *Antología*, 67.

- letto 596 volte

Edizioni

- letto 431 volte

Lapa

Par Deus, amigos, gran torto tomei
e de logar onde m' eu non cuidei:
estand' ali ant' a porta del-Rei
preguntando por novas da fronteira,
por ?a velha que eu deostei, 5
deostou-m' ora Maria Balteira.

Veed' ora se me devo queixar
deste preito, ca non pode provar
que me lhe oísse nulh' omen chamar
senon seu nome, per nulha maneira; 10
e pola velha que foi deostar,
deostou-m' ora Maria Balteira.

Muito vos deve de sobêrvia tal
pesar, amigos, e direi-vos al:
sei mui ben que se lh' esto a ben sal, 15
todos iremos per ?a carreira;
ca, por que dixe d?a velha mal,
deostou-m' ora Maria Balteira.

- letto 352 volte

Pedr'Amigo, quer'ora hu?a rren

64,22 (116,25)

Mss: B 1221, V 826*.

Cantiga de meestria; sei *coblas doblas* di otto versi cui seguono due *fiindas*, ciascuna di quattro vv., modellate su V e VI strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 a10 (162:1).

2 *fiindas*: c10 c10 a10 a10.

Edizioni: Arias, *Antoloxía*, 88; Zilli 8; CA II, p. 665 (solamente parte della I strofe); Lopes 161; Lapa 196; Marroni, pp. 279-284; Machado 1169; Braga 826 (attrib. a Pedr' Eanes Solaz); Jensen, *Medieval*, pp. 384-387, 605-608; Alvar/Beltrán, *Antología*, 68.

*Preceduto in V da una rubrica che attribuisce erroneamente la lirica a «Pedren Solaz».

- letto 663 volte

Edizioni

- letto 492 volte

Arias

- Pedr' Amigo, quer' ora u?a ren
saber de vós, se o saber poder:
do rafeç' ome que vai ben querer
mui boa dona, de que nunca ben
atende ja, e o bõo, que quer 5
outrossi ben mui rafece molher,
pero que lh' esta queira fazer ben,
¿qual destes ambos é de peor sén?

- Johan Baveca, tod' ome se ten
con mui bon om', e quero-m' eu teer 10
logo con el; mais por sen conhocer
vos tenh' ora, que non sabedes quen
á peor sén; e pois vo-l' eu disser,
vós vos terredes con qual m' eu tever;
e que sabedes vós que sei eu qu' én 15
o rafeç' ome é de peor sén.

- Pedr' Amigo, des aqui é tençon,
ca me non quer' eu convosc' outorgar;

o rafeç' ome a que Deus quer dar
entendiment', en algu?a sazón,
de querer ben a mui bõa senhor,
este non cuida fazer o peor;
e quen molher rafeç' a gran sazón
quer ben, non pode fazer se mal non. 20

- Johan Baveca, fóra da razón 25
sodes, que m' ante fostes preguntar;
ca mui bon home nunca pod' errar
de fazer ben, assi Deus me perdon,
e o rafeç' ome que vai seu amor
empregar u desesperado for, 30
este faz mal, assi Deus me perdon,
e est' é sandeo e estoutro non.

- Pedr' Amigo, rafeç' ome non vi
perder por mui bõa dona servir,
mais vi-lh' o sempre loar e gracir; 35
e o mui bon home, pois ten cabo si
molher rafeç' e se non paga d' al,
e, pois el entende o ben e o mal,
e, por esto, non a quita de si,
quanto é melhor tant' erra máis i. 40

- Johan Baveca, des quand' eu naci
esto vi sempr' e oí departir
do mui bon home: de lh' a ben saír
sempre o que faz; mais creede per mi,
do rafeç' ome que sa comunal 45
non quer servir, e serve senhor tal
por que o tenhan por leve, por mi,
quant' ela é melhor, tant' erra mais i.

- Pedr' Amigo, esso nada non val,
ca o que ouro serve e non al, 50
o avarento semelha des i;
e parta-s' esta tençon per aquí.

- Johan Baveca, non tenho por mal
de se partir, pois ouro serv' atal
que nunca pode valer máis per i; 55
e julguen-nos da tençon per aquí.

- letto 345 volte

Pero d' Ambroa prometeu de pram

64,23

Mss.: B 1456, V 1066.

Cantiga de meestria (frammento); tre *coblas unissonans* (rima c *singulars*) o *singulars* (rima a *unissonans*) di sette versi.*

Schema metrico: a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10 (161:110).

Edizioni: Zilli 25; Lapa 191; Lopes 156; *Randgl. VII*, pp. 560 e 681-682 (su V, solamente I strofe); Machado 1368; Braga 1066; Álvarez Blázquez, *Escolma*, p. 130.

*Prendendo in considerazione B, unico manoscritto che tramanda II e III strofe, non è possibile determinare lo schema metrico dellacantiga e se le coblas sianounissonans osingulars. Tavani in RM (161:110) prende in esame il solo V e considera il componimento costituito da un'unica strofe di sette versi.

- letto 723 volte

Edizioni

- letto 381 volte

Zilli

Pero d' Anbroa prometeu de pram
que fosse romeu de Sancta Maria,
e acabou assy ssa romaria
com' acabou a do frume Jordan:
ca entonce ata Monpilier chegou 5
e ora per Roçavales passou
e tornou-sse do poio de Roldam.

E poys ... -am
...
... 10
... -am
...
...
... -am

Ca, poys aqui cheguey, ja non diran 15
que non foy ...
...
... -am

... en buscar,
se non de que podesse poys chufar, 20
e ach' aqui o corno de Rroldam.

- letto 361 volte

Pero d' Ambroa, sodes mayordomo

64,24

Mss.: B 1457, V 1067.

Cantiga de meestria; quattro?* *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10' b10 b10 a10' c10 c10 a10' (161:142).

Edizioni: Zilli 26; Lapa 192; Lopes 157; Braga 1067; Machado 1369.

*Tavani in RM (161:142) considera il componimento composto da due sole *coblas*: nei mss. mancano difatti II e III strofe, sebbene in B sia possibile leggerne gli incipit.

- letto 677 volte

Edizioni

- letto 417 volte

Zilli

Pero d' Anbroa, ssodes mayordomo
e trabalhar-ss' á de nos enganar
o albergueyro, mays d' escarmentar-
-lo avedes! E direy-vos eu como:
sse vos mentir do que vosco poser,
seja de vós e de nós, como quer,
ide britar-lh' os narizes no momo.

5

E de vosso ...

...

...	10
...	
...	
...	
...	
E ...	15
...	
...	
...	
...	
...	20
...	

E poys mercade d' ele al logo, cedo
vus amostr' a rroupa que vos dará
e, sse poys virdes que vo-la non dá,
ide ssarrar la porta, vosso quedo, 25
e d' esses vossos narizes logu' i
fic' o seu cuu quebrantad', assy
que ja senpre aja d' Espanhoses medo.

- letto 332 volte

Pesa-m', amiga, por vus non mentir

64,25

Mss.: B 1226, V 831.

Cantiga de meestria; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di tre vv. modellata sulla terza strofe.

Schema metrico: a10 b10 b10 c10 c10 a10 (189:7).

Fiinda: d10 d10 a10.

Edizioni: Zilli 13; *Amigo* 439; Cohen, p. 461; Braga 831; Machado 1174.

- letto 571 volte

Edizioni

- letto 410 volte

Zilli

Pesa-m', amiga, por vus non mentir,
d' unas novas que de mi e do meu
amig' oy, e direy-vo-las eu:
dizen que lh' entendem o grand' amor
que á comigu', e, se verdade for, 5
por maravilha pod' a ben sayr.

E ben vus digo que, des que oý
aquestas novas, sempre trist' andey,
ca ben entend' e ben vej' e ben sey
o mal que nus d' este preyt' averrá: 10
poys lh' entenderem, ca posto x' é ja
de morrer eu por el e el por mi.

Ca, poy-lo souberem, el partid' é
de nunca ja mays vi?ir a logar
hu me veja, tanto m' an de guardar. 15
Vede lo morto por esta razon,
poys ben sabedes vós de mi que non
poss' eu sen el viver, per bõa fe.

Mays Deus, que sabe o gram ben que m' el quer
et eu a el, quando nus for mester, 20
nus guarde de mal, se vir ca ben é.

- letto 301 volte

Por Deus, amiga, preguntar-vus-ey

64,26

Mss.: B 1223, V 828.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sette versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 a10 C10 C10 (139:4).

Edizioni: Zilli 10; *Amigo* 436; Cohen, p. 458; Machado 1171; Braga 828; *Crestomatia*, p. 247.

- letto 613 volte

Edizioni

- letto 426 volte

Zilli

- Por Deus, amiga, preguntar-vus-ey
do voss' amigo, que vus quer gran ben,
se ouve nunca de vós algun ben;
que mh-o digades e gracir-vo-l' ey.

- Par Deus, amiga, eu vo-lo direy: 5
*servyu-me muit' e, eu por lhi fazer
ben, el foy outra molher ben querer.*

- Amiga, vós non fezeistes razon
de que perdestes voss' amig' assy;
quando vus el amava mays ca 'ssy, 10
porque lhi non fezeistes ben enton?

- Eu vus direy, amiga, porque non:
*servyu-me muit' e, eu por lhi fazer
ben, el foy outra molher ben querer.*

- Vedes, amiga, meu sén est' atal: 15
que, poys Deus vus amigo dar quiser,
que vus muyt' am' e vus gran ben quiser,
ben lhi devedes fazer e non mal.

- Amiga, non lhi pud' eu fazer al: 20
*servyu-me muit' e, eu por lhi fazer
ben, el foy outra molher ben querer.*

- letto 281 volte

Senhor, por vós ey as coytas que ey

Mss.: B 1109, V 700.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di sei versi cui segue una *fiinda* di due vv.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 C10 (160:108).

Fiinda: c10 c10.

Edizioni: Zilli 7; *Amor* 245; Braga 700; Machado 1042.

- letto 598 volte

Edizioni

- letto 365 volte

Zilli

Senhor, por vós ey as coytas que ey,
e per amor que mi vus fez amar;
ca el sen vós non mh-as podera dar,
nen vós sen el. E por esto non sey
se me devo de vós queyxar, senhor, 5
mays d' estas coytas que ei, se d' Amor.

Ca muytus vej' a que ouço dizer
que d' Amor viven coitadus, nen d' al,
e a min d' el e de vós me ven mal.
E por aquesto non poss' entender 10
se me devo de vus queyxar, senhor,
mays d' estas coytas que ey, se d' Amor.

Pero Amor nunca me coytas deu,
nen mi fez mal, se non des que vus vi,
nen vós de ren, se ant' el non foy hi. 15
E por estas razões non sey eu
se me devo de vós queyxar, senhor,
mays d' estas coytas que ey, se d' Amor.

E por Deus, fazede-me sabedor
se m' ey de vós a queixar, se d' Amor. 20

- letto 272 volte

Voss'amenaç', amigo, non é ren

64,30

Mss.: B 1228, V 833.

Cantiga de refran; tre *coblas singulares* di cinque versi.

Schema metrico: a10 b10 b10 a10 C10 (155:4).

Edizioni: Cohen, p. 463; *Amigo* 441; Zilli 15; Braga 833; Machado 1176.

- letto 555 volte

Edizioni

- letto 442 volte

Cohen

Vossa menaj', amigo, non é ren, ca de pran ouvestes toda sazon a fazer quant' eu quisesse e al non e por rogo nen por mal nen por ben <i>sol non vos poss' esta ida partir</i>	5
--	---

Nunca vos ja de ren ei a creer, ca sempr' ouvestes a fazer por mi quant' eu mandass', e mentides m' assi e, pero faç' i todo meu poder, <i>sol non vos poss' esta ida partir</i>	10
--	----

Que non ouvess' antre nós qual preito á, por qual ben vos foi sempre mui mester deviades por mi fazer que quer e, pero vos mil vezes roguei ja, <i>sol non vos poss' esta ida partir</i>	15
--	----

- letto 273 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-42>

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ay-amiga-oje-falou-comiguo>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-466>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amiga-dizen-que-meu-amig%C3%A1>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-467>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigu-entendo-que-non-ouvestes>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-468>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigo-mal-soubestes-encobrir>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-469>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigo-sey-que-%C3%A1-muy-gram-sazon>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-470>
- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/amigo-v%C3%B3s-non-queredes-catar>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-471>
- [13] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/como-cuydades-amiga-fazer>
- [14] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-473>
- [15] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/filha-de-grado-queria-saber>
- [16] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-477>
- [17] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/madr-o-que-sey-que-mi-quer-mui-gran-ben>
- [18] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-478>
- [19] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/ora-verey-amiga-que-far%C3%A1>
- [20] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-483>
- [21] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pesa-m-amiga-por-vus-non-mentir>
- [22] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-489>
- [23] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/por-deus-amiga-preguntar-vus-ey>
- [24] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-490>
- [25] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/vossamena%C3%A7-amigo-non-%C3%A9-ren>
- [26] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-499>
- [27] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/cuydara-eu-mha-senhor-dizer>
- [28] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-474>
- [29] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/meus-amigus-non-posseu-mais-negar>
- [30] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-480>
- [31] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mui-desguisado-tenho-daver-ben>
- [32] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-481>
- [33] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/muytus-dizen-que-gram-coita-damor>
- [34] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-482>
- [35] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/os-que-non-amam-nen-saben-damor>
- [36] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-484>
- [37] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/senhor-por-v%C3%B3s-ey-coytas-que-ey>
- [38] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-496>
- [39] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hu-vus-non-vejo-senhor-sol-poder>
- [40] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-498>
- [41] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/bernal-fendudo-quero-vos-dizer>
- [42] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-472>
- [43] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/don-bernaldo-pesa-me-que-tragedes>
- [44] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-475>
- [45] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/estavam-oge-duas-soldadeyras>

- [46] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-476>
- [47] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/mayor-garcia-sempr-oyu-dizer>
- [48] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-479>
- [49] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/par-deus-amigos-gran-torto-tomey>
- [50] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-485>
- [51] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-d-ambroa-prometeu-de-pram>
- [52] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-487>
- [53] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pero-d-ambroa-sodes-mayordomo>
- [54] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-488>
- [55] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/hum-escudeyro-vi-ojarrufado>
- [56] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-94>
- [57] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-497>
- [58] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/collazione-93>
- [59] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-384>
- [60] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/joham-baveca-fe-que-v%C3%B3s-devedes>
- [61] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-500>
- [62] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/pedramigo-querora-hu%C3%A9s-rren>
- [63] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizioni-486>